



Seventh Sunday after Pentecost

Commemoration of **The Placing of the Honorable Robe of the Most Holy Theotokos at Blachernae** (5th century); Saint Juvenal, patriarch of Jerusalem (458); Saint Photius, metropolitan of Kyiv (1431).

15 July 2018

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to the Romans* 15:1-7

- Rom 15:1** We who are strong have an obligation to bear with the failings of the weak, and not to please ourselves.
- Rom 15:2 Let each of us please his neighbor for his good, to build him up.
- Rom 15:3 For Christ did not please himself, but as it is written, "The reproaches of those who reproached you fell on me."
- Rom 15:4 For whatever was written in former days was written for our instruction, that through endurance and through the encouragement of the Scriptures we might have hope.
- Rom 15:5 May the God of endurance and encouragement grant you to live in such harmony with one another, in accord with Christ Jesus,
- Rom 15:6 that together you may with one voice glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.
- Rom 15:7 Therefore welcome one another as Christ has welcomed you, for the glory of God.

In commemoration of **The Placing of the Honorable Robe of the Most Holy Theotokos at Blachernae**, a reading from *The Epistle* [letter] of *St. Paul the Apostle to Hebrews* 9:1-7

- Heb 9:1** Now even the first covenant had regulations for worship and an earthly place of holiness.
- Heb 9:2 For a tent was prepared, the first section, in which were the lampstand and the table and the bread of the Presence. It is called the Holy Place.

Неділя Сьома після П'ятидесятниці

Помин **Покладення чесної ризи Пресвятої Богородиці у Влахерні** (V століття); Святителя Ювеналія, патріарха Єрусалимського (близько 458); Святителя Фотія, митрополита Київського (1431).

15 липня 2018

Читання *Апостола* з *Послання* [листа] *Святого Апостола Павла до Римлян* 15:1-7

- Рим 15:1** Ми, сильні, повинні нести слабості безсилим, а не собі догоджати.
- Рим 15:2 Кожен із нас нехай догоджає ближньому на добро для збудування.
- Рим 15:3 Бо й Христос не Собі догоджав, але як написано: Зневаги тих, хто Тебе зневажає, упали на Мене.
- Рим 15:4 А все, що давніше написано, написано нам на науку, щоб терпінням і потіхою з Писання ми мали надію.
- Рим 15:5 А Бог терпеливості й потіхи нехай дасть вам бути однодумними між собою за Христом Ісусом,
- Рим 15:6 щоб ви однодушно, одними устами славили Бога й Отця Господа нашого Ісуса Христа.
- Рим 15:7 Приймайте тому один одного, як і Христос прийняв нас до Божої слави.

У помин **Покладення чесної ризи Пресвятої Богородиці у Влахерні**, читання *Апостола* з *Послання* [листа] *св. апостола Павла до Євреїв* 9:1-7

- Євр 9:1** Мав же і перший заповіт постанови богослужби та світську святиню.
- Євр 9:2 Була бо уряджена перша скинія, яка зветься святиня, а в ній був свічник, і стіл, і жертвенні хліби.

>>

Heb 9:3 Behind the second curtain was a second section called the Most Holy Place, Heb 9:4 having the golden altar of incense and the ark of the covenant covered on all sides with gold, in which was a golden urn holding the manna, and Aaron's staff that budded, and the tablets of the covenant. Heb 9:5 Above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat. Of these things we cannot now speak in detail. Heb 9:6 These preparations having thus been made, the priests go regularly into the first section, performing their ritual duties, Heb 9:7 but into the second only the high priest goes, and he but once a year, and not without taking blood, which he offers for himself and for the unintentional sins of the people.

A Holy Scripture reading from The Gospel of Saint Matthew the Apostle 9:27-35

Mat 9:27 And as Jesus passed on from there, two blind men followed him, crying aloud, "Have mercy on us, Son of David."
Mat 9:28 When he entered the house, the blind men came to him, and Jesus said to them, "Do you believe that I am able to do this?" They said to him, "Yes, Lord."
Mat 9:29 Then he touched their eyes, saying, "According to your faith be it done to you."
Mat 9:30 And their eyes were opened. And Jesus sternly warned them, "See that no one knows about it."
Mat 9:31 But they went away and spread his fame through all that district.
Mat 9:32 As they were going away, behold, a demon-oppressed man who was mute was brought to him.
Mat 9:33 And when the demon had been cast out, the mute man spoke. And the crowds marveled, saying, "Never was anything like this seen in Israel."
Mat 9:34 But the Pharisees said, "He casts out demons by the prince of demons."

Євр 9:3 А за другою заслоною скинїя, що зветься Святее Святих.
Євр 9:4 Мала вона золоту кадильницю й ковчега заповіту, усюди обкутого золотом, а в нїм золота посудина з манною, і розцвіле жезло Ааронове та таблиці заповіту.
Євр 9:5 А над ним херувими слави, що затїнювали престола благодатї, про що говорити докладно тепер не потрібно.
Євр 9:6 При такому ж урядженнї до першої скинїї входили завжди священики, правлячи служби Богові,
Євр 9:7 а до другої раз на рік сам первосвященик, не без крові, яку він приносить за себе й за людські провини.

Читання Святого Письма з Євангелїї святого Апостола Матвія 9:27-35

Мт 9:27 Одного разу, коли Ісус ішов то двоє слїпих, ідучи за Ним, кричали й говорили: змилуйсь над нами, Ісусе, Сину Давидів!
Мт 9:28 А як увійшов Він у господу, то приступили до Нього слїпі, і говорить їм Ісус: чи віруєте, що Я можу це вчинити? Вони кажуть Йому: так, Господи!
Мт 9:29 Тоді Він доторкнувся до їх очей і сказав: по вірі вашій нехай буде вам.
Мт 9:30 І відкрились їх очі. І сказав їм Ісус, кажучи: глядїть же, щоб ніхто не довідався.
Мт 9:31 А вони, вийшовши, розголосили про Нього по всїй тїй землї.
Мт 9:32 Коли вони виходили, ось привели до Нього чоловіка німого біснуватого.
Мт 9:33 І як вигнав Він біса, то німий заговорив. І народ дивувався, кажучи: ніколи не було такого в Ізраїлі.
Мт 9:34 А фарисеї говорили: Він виганяє бісів через князя бісовського.

>>

Mat 9:35 And Jesus went throughout all the cities and villages, teaching in their synagogues and proclaiming the gospel of the kingdom and healing every disease and every affliction.

Мт 9:35 І ходив Ісус по всіх містах і селах, навчаючи в їх синагогах, проповідуючи Євангеліє Царства й сціляючи усяку слабість і всяку неміч в людях.

In commemoration of **The Placing of the Honorable Robe of the Most Holy Theotokos at Blachernae**, a *Holy Scripture* reading from *The Gospel of Saint Luke* 10:38-42; 11:27-28

У помин **Покладення чесної ризи Пресвятої Богородиці у Влахерні**, читання *Святого Письма з Євангелії святого Апостола Луки* 10:38-42; 11:27-28

Luk 10:38 And as they went, it happened that He entered into a certain village. And a certain woman named Martha received Him into her house.

Лк 10:38 І сталося, коли вони йшли, Він прийшов до одного села. Одна ж жінка, Марта їй на ім'я, прийняла Його в дім свій.

Luk 10:39 And she had a sister called Mary, who also sat at Jesus' feet *and* heard His word.

Лк 10:39 Була ж в неї сестра, що звалась Марія; вона сіла в ногах у Ісуса, та й слухала слова Його.

Luk 10:40 But Martha was distracted with much serving. And she came to Him and said, Lord, do You not care that my sister has left me to serve alone? Therefore tell her to help me.

Лк 10:40 А Марта великою послугою клопоталась, а спинившись, сказала: Господи, чи байдуже Тобі, що на мене саму полишила служити сестра моя? Скажи ж їй, щоб мені допомгла.

Luk 10:41 And Jesus answered and said to her, Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things.

Лк 10:41 Господь же промовив у відповідь їй: Марто, Марто, турбуєшся й журишся ти про багато чого,

Luk 10:42 But one thing is needful, and Mary has chosen that good part, which shall not be taken away from her.

Лк 10:42 а потрібне одне. Марія ж обрала найкращу частку, яка не відбереться від неї...

....

Luk 11:27 And it happened *as* He spoke these things, a certain woman of the company lifted up her voice *and* said to Him, Blessed *is* the womb that bore You, and *the* breasts which You have sucked.

....

Лк 11:27 І сталося, як Він це говорив, одна жінка з народу свій голос піднесла й сказала до Нього: Блаженна утроба, що носила Тебе, і груди, що Ти ссав їх!

Luk 11:28 But He said, No; rather, blessed *are* they who hear the Word of God and keep it.

Лк 11:28 А Він відказав: Так. Блаженні ж і ті, хто слухає Божого Слова і його береже!

